

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Пьер Бомарше

**Преступная мать,
или Второй
Тартюф**

Перевод с французского
Николая Любимова

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Пьер Бомарше

**Преступная мать,
или Второй Тартюф**

«ФТМ»

1792

Бомарше П. О.

Преступная мать, или Второй Тартюф / П. О. Бомарше —
«ФТМ», 1792 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-446-71285-4

Последняя часть трилогии о находчивом слуге графа Альмавивы – Фигаро. В этой пьесе Фигаро показан постаревшим на двадцать лет. Он превратился в тень самого себя молодого – бойкого проныры, с ловкостью выкручивающегося из щекотливых ситуаций. Он стал образцовым слугой, научился ценить спокойствие домашнего очага и порой любит почитать мораль.

ISBN 978-5-446-71285-4

© Бомарше П. О., 1792

© ФТМ, 1792

Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Явление I	7
Явление II	8
Явление III	10
Явление IV	11
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Пьер Огюстен Карон де Бомарше

Преступная мать, или Второй Тартюф

Нравоучительная драма в пяти действиях

Действующие лица

Граф Альмавива, испанский вельможа, благородно гордый, но не надменный.

Графиня Альмавива, женщина глубоко несчастная и притом ангельской кротости.

Кавалер Леон, их сын, молодой человек, свободолюбивый, как и все пылкие души нового времени.

Флорестина, воспитанница и крестница графа Альмавивы; в высшей степени чувствительная молодая девушка.

Господин Бежарс, ирландец, майор испанской пехоты, исполнявший обязанности секретаря при графе, когда тот был послом; весьма низкой души человек, великий интриган, искусно сеющий раздоры.

Фигаро, камердинер, лекарь и доверенное лицо графа; человек, обладающий большим жизненным опытом.

Сюзанна, первая камеристка графини, жена Фигаро; прекрасная женщина, преданная своей госпоже, свободная от заблуждений молодости.

Господин Фаль, нотариус, человек верный и глубоко порядочный.

Вильгельм, немец, слуга майора Бежарса, слишком большой простак для такого господина.

Действие происходит в Париже, в доме, который занимает граф со своей семьей, в конце 1790 года.

Действие первое

Богато убранная гостиная.

Явление I

Сюзанна одна, составляет букет из цветов.

Сюзанна. Теперь графиня может просыпаться и звонить – печальный мой труд окончен. *(В изнеможении садится.)* Еще и девяти нет, а я уже так устала... Последнее ее распоряжение перед сном отравило мне всю ночь... «Завтра чуть свет, Сюзанна, вели принести побольше цветов и укрась мои комнаты». Привратнику: «Весь день никого ко мне не впускайте». «Сделай мне букет из черных и темно-красных цветов с одной белой гвоздикой посередине...» Вот и букет. Бедная графиня! Как она плакала! Для кого все эти приготовления? Ах, да, живи мы в Испании, сегодня были бы именины ее сына Леона... *(таинственно)* и еще одного человека, которого уже нет на свете! *(Рассматривает букет.)* Цвета крови и траура! *(Вздыхает.)* Раны на ее сердце не затянутся никогда! Перевяжем букет черным крепом, раз уж такова печальная ее причуда. *(Перевязывает букет.)*

Явление II

Сюзанна; Фигаро заглядывает с таинственным видом.

Вся эта сцена должна идти с подъемом.

Сюзанна. Входи же, Фигаро! У тебя вид счастливого любовника твоей жены.

Фигаро. Можно говорить не стесняясь?

Сюзанна. Да, если не затворять дверь.

Фигаро. А к чему такая предосторожность?

Сюзанна. Дело в том, что известный тебе человек может войти с минуты на минуту.

Фигаро (*с расстановкой*). Оноре-Тартюф – почтенный лицемер Бежарс?

Сюзанна. Да, наша встреча была назначена заранее. Послушай, отвыкай ты прибавлять к его имени разные определения: это может до него дойти и помешать нашим замыслам.

Фигаро. Его же зовут Оноре!

Сюзанна. Но не Тартюф.

Фигаро. А, да ну его к черту!

Сюзанна. Ты как будто чем-то удручен?

Фигаро. Я взбешен.

Сюзанна встает.

Где же наш с тобой уговор? Помогаешь ли ты мне, Сюзанна, верой и правдой предотвратить большую неприятность? Неужели ты позволишь этому злобному существу еще раз обвести себя вокруг пальца?

Сюзанна. Нет, но у меня такое впечатление, что я вышла у него из доверия: он ничего больше мне не сообщает. Право, я боюсь, как бы он не подумал, что мы с тобой помирились.

Фигаро. Будем по-прежнему делать вид, что мы в ссоре.

Сюзанна. Но почему же ты так расстроен? Узнал что-нибудь новое?

Фигаро. Сначала припомним самое главное. С тех пор как мы переехали в Париж и с тех пор как господин Альмавива... Поневоле приходится называть его по фамилии, раз он строго-настрого запретил называть его ваше сиятельство...

Сюзанна (*с досадой*). Прелестно! А графиня выезжает без ливрейных лакеев. Мы теперь совсем как простые смертные!

Фигаро. Словом, ты знаешь сама, что с тех пор как беспутный старший сын графа погиб, поссорившись из-за карт, все у нас в доме совершенно переменялось! Каким хмурым, каким угрюмым стал за последнее время граф!

Сюзанна. Ну, положим, и ты глядишь букой!

Фигаро. Как ненавидит он теперь второго сына!

Сюзанна. Ужас!

Фигаро. Как несчастна графиня!

Сюзанна. Это великий грех на его душе.

Фигаро. Как возросла его нежность к воспитаннице Флорестине! А главное, как спешит он произвести обмен своих владений!

Сюзанна. Знаешь, мой милый Фигаро, ведь это пустая болтовня. Мне же все известно, так зачем ты со мной об этом толкуешь?

Фигаро. Не мешает лишний раз все привести в ясность – для большей уверенности, что мы понимаем друг друга. Разве для нас с тобой может быть еще какое-то сомнение, что бич этой семьи, коварный ирландец, который состоял при графе секретарем в нескольких посольствах, овладел всеми семейными тайнами? Что мерзкий этот интриган сумел заманить графа Альмавиву из тихой и мирной Испании в эту страну, где все перевернуто вверх дном, – сумел заманить в надежде, что здесь ему легче будет, воспользовавшись неладом между мужем и

женой, разлучить их, жениться на воспитаннице и прибрать к рукам состояние распадающейся семьи?

Сюзанна. Ну, а я-то чем могу быть здесь полезна?

Фигаро. Ни на секунду не выпускай его из поля зрения, уведомляй меня обо всех его предприятиях...

Сюзанна. Да я и так передаю тебе все, что он говорит.

Фигаро. Гм! Все, что он говорит... это лишь то, что он находит нужным сказать! Нет, надо ловить каждое слово, которое у него невзначай срывается с языка, малейшее его движение, выражение лица, – вот где сквозит тайна души! Он обделывает здесь какое-то темное дело. В успехе он, по-видимому, уверен, так как, на мой взгляд, он стал еще... еще лживей, вероломней, наглей, – так нагло держат себя все здешние дураки, которые торжествуют, еще ничего не достигнув. Так вот, не можешь ли ты быть столь же вероломна, как он? Задабривать его, ласкать надеждой? Ни в чем ему не отказывать?

Сюзанна. Не слишком ли это?

Фигаро. Все будет хорошо, и все пойдет на лад, если только меня своевременно извещать.

Сюзанна. И если только я извещу графиню?

Фигаро. Еще рано. Он их всех поработил, – тебе все равно никто не поверит. Ты и нас погубишь и их не спасешь. Следуй всюду за ним, как тень... а я подсматриваю за ним вне дома...

Сюзанна. Друг мой, я же тебе сказала, что он мне не доверяет, и если он еще застанет нас вместе... Вот он спускается!.. А ну-ка. Сделаем вид, что у нас крупная ссора. (*Кладет букет на стол.*)

Фигаро (*громко*). Я этого не потерплю! В другой раз поймаю...

Сюзанна (*громко*). Вот еще!.. Боюсь я тебя, как же!

Фигаро (*делает вид, что дает ей пощечину*). А, ты не боишься!.. Так вот же тебе, дерзкая!

Сюзанна (*делает вид, что получила пощечину*). Бить меня... в комнате графини!

Явление III

Бежарс, Фигаро, Сюзанна.

Бежарс (*в военной форме, с черной перевязью на рукаве*). Что за шум? Ко мне уже целый час доносятся громкие голоса...

Фигаро (*в сторону*). Целый час!

Бежарс. Я вхожу, вижу заплаканную женщину...

Сюзанна (*с притворным плачем*). Злодей поднял на меня руку!

Бежарс. Ах, это отвратительно, господин Фигаро! Позволит ли себе благовоспитанный человек ударить существо другого пола?

Фигаро (*резко*). К черту! Милостивый государь, оставьте нас в покое! Я человек вовсе не благовоспитанный, а эта женщина – не существо другого пола: она просто моя жена, наглая особа, интриганка, полагающая, что может со мной не считаться, так как здесь у нее нашлись покровители. Ну, да уж я за нее примусь...

Бежарс. Как вам не стыдно быть таким грубым!

Фигаро. Милостивый государь, если мне понадобится третейский судья для разбора моих отношений с женой, то я позову кого угодно, только не вас, и вы сами прекрасно знаете, почему.

Бежарс. Милостивый государь, вы меня оскорбляете, я пожалуюсь вашему господину.

Фигаро (*насмешливо*). Я вас оскорбляю? Да разве можно вас оскорбить? (*Уходит.*)

Явление IV

Бежарс, Сюзанна.

Бежарс. Дитя мое, я все еще не могу опомниться. Из-за чего он так вспылит?

Сюзанна. Он нарочно пришел сюда, чтобы со мной поссориться, наговорил мне про вас всяких мерзостей. Запретил мне встречаться с вами, да и говорить. Я за вас заступилась, вспыхнула ссора и окончилась пощечиной... Правда, это он впервые, но все-таки я хочу с ним расстаться. Вы сами видели...

Бежарс. Оставим это. Одно время легкое облачко омрачило мое к тебе доверие, но после этого крупного разговора оно рассеялось.

Сюзанна. Так вы этим-то меня утешаете?

Бежарс. Не беспокойся, я за тебя отомщу! Мне давно пора отплатить тебе услугой за услугу, милая моя Сюзанна! Прежде всего сообщаю тебе великую тайну... Однако хорошо ли заперта дверь?

Сюзанна идет проверить.

(В сторону.) Ах, если бы мне всего лишь на три минуты ларец с двойным дном, который я заказывал для графини и где хранятся важные эти письма...

Сюзанна *(возвращается)*. Что же это за великая тайна?

Бежарс. Оказывай своему другу услуги – тебя ожидает блестящая будущность. Я женюсь на Флорестине, это решено, ее отец этого очень хочет.

Сюзанна. А кто ее отец?

Бежарс. Да ты с луны свалилась? Общее правило, дитя мое: когда какая-нибудь сирота появляется в доме на правах воспитанницы или же крестницы, значит, это дочь мужа. *(Вполне серьезно.)* Словом, я могу на ней жениться при том условии... если ты ее уговоришь.

Сюзанна. Да, но ее же без памяти любит Леон!

Бежарс. Их сын? *(Холодно.)* Я его отвлеку.

Сюзанна *(с удивлением)*. Да ведь... она тоже от него без ума!

Бежарс. От него?

Сюзанна. Да.

Бежарс *(холодно)*. Я ее излечу.

Сюзанна *(в изумлении)*. Но ведь... но ведь... графиня об этом знает и благословляет их брак.

Бежарс *(холодно)*. Мы заставим ее изменить мнение.

Сюзанна *(в полном недоумении)*. И ее?.. Но, насколько я понимаю, Фигаро – наперсник Леона.

Бежарс. Это меня меньше всего беспокоит. Разве тебе так трудно его устранить?

Сюзанна. Если только ему от этого не будет никакого вреда...

Бежарс. Что ты! Одна мысль об этом оскорбительна для человека строгих правил. Когда они все окончательно убедятся в том, что это для их же блага, они сами изменят мнение.

Сюзанна *(недоверчиво)*. Если вы этого добьетесь, сударь...

Бежарс *(твердо)*. Добьюсь. Ты, конечно, понимаешь, что любовь не имеет никакого отношения к этой сделке. *(С ласковым видом.)* По-настоящему я никогда никого не любил, кроме тебя.

Сюзанна *(недоверчиво)*. Ну, а если бы графиня захотела...

Бежарс. Я бы, разумеется, ее утешил, но она же мною пренебрегла!.. Графиня удалится в монастырь – такова воля графа.

Сюзанна *(живо)*. Я ни за что не сделаю ей ничего дурного.

Бежарс. Черт возьми, но ведь это совершенно в ее вкусе! Я от тебя только и слышу: «Ах, она ангел на земле!»

Сюзанна (*гневно*). Так что ж, поэтому и надо ее мучить?

Бежарс (*со смехом*). Мучить не надо, а вот приблизить ее к отчизне ангелов – небу, откуда она к нам некогда слетела, во всяком случае необходимо!.. А так как по новым чудесным законам развод допускается...

Сюзанна (*живо*). Граф намерен с ней развестись?

Бежарс. Если удастся.

Сюзанна (*гневно*). Ах, злодеи-мужчины! Передушить бы их всех...

Бежарс. Надеюсь, для меня ты сделаешь исключение.

Сюзанна. Ну, как сказать!

Бежарс (*со смехом*). Люблю я твой непритворный гнев: в нем сказывается твое доброе сердце! Что же касается влюбленного кавалера Леона, то граф отправляет его путешествовать... надолго. Фигаро – человек опытный: он будет его благоразумным руководителем. (*Берет Сюзанну за руку.*) Теперь как обстоит дело у нас с тобой. Граф, Флорестина и я, мы будем жить вместе, и дорогая наша Сюзанна, облеченная полным доверием, возьмет на себя обязанности нашей домоправительницы, станет распоряжаться прислугой, будет вести весь дом. Нет больше мужа, нет больше пощечин, нет больше грубого спорщика – потекут дни, сотканые из золота и шелка, настанет безоблачно счастливая жизнь...

Сюзанна. Вы меня так ублажаете, как видно, для того, чтобы я замолвила за вас словечко Флорестине?

Бежарс (*ласково*). Откровенно говоря, я рассчитывал, что ты для меня постарайся. Ты всегда была превосходной женщиной! Все остальное в моих руках, в твоих – только это. (*Живо.*) Вот, например, сегодня ты можешь оказать нам с графом чрезвычайной важности услугу...

Сюзанна пристально на него смотрит, Бежарс спохватывается.

Я говорю – чрезвычайной важности, потому что этому придает особое значение граф. (*Равнодушно.*)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.